Asé Lejá Rab

GUÍA PRÁCTICA PARA LA HAVDALÁ

La Mishná nos da el siguiente consejo: Asé Lejá Rab.
La interpretación tradicional de esta máxima es: "hazte de un maestro".
Es nuestro deber buscar un maestro y un guía que nos ayude a ser mejores cada día.
Otra de las interpretaciones posibles de esta máxima, dependiendo dónde uno ponga la coma es: "hazte vos mismo un maestro". No sólo debemos buscar la sabiduría fuera de nosotros sino que nosotros mismos debemos volvernos sabios, cada uno de nosotros debe volverse también un maestro. En esta serie de entregas buscamos que cada uno pueda convertirse en un maestro en su propio hogar. En un lenguaje sencillo y moderno encontrarás todo lo necesario para dominar y poder realizar junto a tu familia o amigos algún ritual del calendario judío o el ciclo de vida de nuestro pueblo.

En esta edición presentamos: "Guía práctica para la Havdalá".
Todo lo que necesitas saber para organizar
una Havdalá en familia o con amigos.

Seminario Rabínico Latinoamericano
Marshall T. Meyer

Con la salida de las primeras tres estrellas el sábado por la noche concluye Shabat. La finalización de Shabat, se marca agregando un párrafo en la cuarta bendición de la Amidá (Ata Jonantanu) y con un ritual que incluye cuatro bendiciones: una sobre una copa de vino, una sobre fragancias aromáticas, una sobre una vela trenzada y una bendición en la que distinguimos al Shabat del resto de la semana. En hebreo se memoriza el orden de estas bendiciones a partir del acróstico YaBNeH (Yain, Besamim, Ner y Havdalá). YaBNeH fue también el lugar en el cual el judaísmo se renovó luego de la destrucción del Templo de Jerusalém. Allí los rabinos redefinieron el judaísmo para dotarlo de sentido y de vida aún sin el Beit HaMikdash. Cada sábado por la noche tenemos la posibilidad de crear nuestro propio YaBNeH, de reinventarnos y renovarnos a nosotros mismos.

Una historia para comenzar

El midrash (Bereshit Raba 11:2) nos cuenta que cuando el primer Shabat terminó Adam comenzó a atemorizarse.

El primer Shabat fue tan intenso que el Sol no se puso el viernes, y por lo tanto el sábado de noche fue la primera vez que Adam vio oscurecer.

Asustado, pensó que la oscuridad era un castigo por su transgresión de haber comido del fruto del conocimiento del bien y del mal.

Para tranquilizarlo, Dios le enseñó cómo encender fuego y traer luz al mundo en tiempos de oscuridad. Así, Adam realizó en cierto modo la primer 'havdalá' un sábado por la noche, al igual que nosotros.

A diferencia de otras culturas, donde los hombres deben robarle a los dioses el fuego, en nuestra tradición fue Él, con su infinita bondad, que nos enseñó con el fuego a traer luz y calor al mundo.

¿Qué necesito para hacer la Havdalá? Un checklist:

1. **Una copa** llena de vino o de jugo de uva kasher. Si no tiene vino o jugo de uva puede usar cualquier otra bebida menos agua, incluso cafe o te (preferentemente una bebida alcohólica).

2. **Besamim:** fragancias aromáticas. Cualquier tipo de fragancia aromática sirve, puede provenir de hojas, frutos, perfumes, especias o flores.

3. **Una vela**, preferentemente trenzada, con múltiples mechas, pues se bendice en plural "meorei haEsh". Por motivos prácticos, se suele utilizar un 'pie' para sostener la vela, (debe estar encendida toda la ceremonia) ya que necesitará las manos para los besamim y la copa de vino. Si carece de dicho plato, puede ayudarlo otra persona.

4. **Un plato**, preferentemente hondo para el apagado de la vela.

¿Qué representa cada uno de los elementos de la Havdalá?

El vino - יין

El vino es símbolo de alegría, como está escrito en el salmo 104 "el vino alegra el corazón de los hombres". El vino se derrama luego sobre un plato, recordando lo que dice el Talmud (Eruvin 61A): "Toda casa donde el vino fluye generosamente como agua es un lugar de bendición".

Las fragancias aromáticas - בשמים

Según los místicos, en Shabat tenemos una neshamá ieterá (un alma adicional), al concluir el Shabat esa neshamá nos abandona, y para renovar nuestras energías al comenzar una nueva semana hacemos una profunda neshimá (inspiración) sobre fragancias con rico aroma.

La vela trenzada - נר הבדלה

El fuego marca el inicio y el final del Shabat. Durante todo este día nos abstuvimos de encender fuego, al concluir, reafirmamos nuestro desafío de intervenir y transformar el mundo encendiendo una vela trenzada, simbolizando la unión en la diversidad del pueblo de Israel.

Seminario Rabínico Latinoamericano
אתסלעדה
Marshall T. Meyer

¿Cuáles son los pasos de la Havdalá?

1. Antes de comenzar, si es posible miramos al cielo y buscamos las tres primeras estrellas. Como puede estar nublado, es bueno saber a partir de qué horario puede recitarse Havdalá en su ciudad, para no depender de la posibilidad de ver dichas estrellas.

2. Se llena la copa hasta el tope y se enciende la vela. Para poder percibir mejor la luz de la vela, hay quienes acostumbran a apagar las luces.

3. Se recitan siete versículos que refuerzan nuestra fe en la protección divina. Al recitar el último 'kos ieshuot esa' se levanta la copa de vino con la mano derecha.

4. Se bendice el vino pero no se bebe aún.

5. Se pasa el vino a la mano izquierda y se toman los besamim con la mano derecha, para recitar la bendición de los besamim. Todos quienes participan de la ceremonia huelen los besamim.

6. Se apoyan los besamim y se bendice la vela. Es costumbre encorvar las manos frente a la vela con las uñas apuntando a nuestro rostro para disfrutar del juego de luces y sombras que la vela genera, distinguiendo así entre la luz y la oscuridad.

7. Se vuelve la copa a la mano derecha y se pronuncia la bendición de Havdalá. Al concluir, se toma la mayoría de la copa de vino. El resto del vino se vuelca sobre el plato y la vela se apaga sobre el vino derramado. Algunos acostumbran mojar un dedo de cada mano en el vino y tocar los ojos, recordando el versículo de Tehilim que dice que las mitzvot 'iluminan los ojos' y los bolsillos deseando abundancia para la semana de trabajo que comienza.

8. Se concluye cantando algunas canciones tradicionales como 'HaMavdil ben kodesh lejol', ELiahu HaNavi, Miriam HaNevia o/y buena Semana. Al concluir nos saludamos deseandonos Shavua Tov, Buena Semana o 'A gite Voj' según la costumbre.

Aclaración: Esta havdalá es para un Shabat 'normal'. Para Shabatot que son sucedidos por una festividad, o para la havdalá de festividades, consulte un sidur o a su rabino, jazán o moré.

Seminario Rabínico Latinoamericano
Marshall T. Meyer

Un lindo minhag (tradición) para concluir:

Al bendecir el vino, algunos acostumbramos intentar ver nuestro rostro reflejado en la copa y sonreír (o incluso reír a carcajadas).
Esto lo hacemos basados en una antigua leyenda que enseñaba que al Rey David le había sido anunciado que moriría en Shabat, pero no se le predijo en qué Shabat.

Al ver su rostro reflejado en la copa de Havdalá, David confirmaba que había concluido otro Shabat con vida y sonreía pues sabía que al menos tendría otra semana entera para disfrutar la vida.
Esta costumbre nos permite comenzar todas las semanas sonriendo.

Seder Havdalá

הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי, אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד, כִּי עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יְיָ, וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה:
וּשְׁאַבְתֶּם מַיִם בְּשָׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה: לַיְיָ הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה: יְיָ
צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְיָ
הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: לַיְּהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה
וְשִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן וִיקָר: כֵּן תִּהְיֶה לָנוּ,* כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא. וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא

Hine El ieshuati evtaj velo efjad, ki ozi vezimrat la Adonai, vaiehi li lishua. Ushavtem maim besason, mimaaienei haieshua. LaAdonai haieshua, al amja virjateja sela. Adonai Tzevaot imanu, misgav lanu Elohei laakov sela.

Adonai Tzevaot ashrei adam boteaj baj. Adonai Hoshia, haMelej laanenu veiom koreinu. laiehudim haita ora vesimja, vesason veikar, ken tihie lanu. * Kos ieshuot esa, uveShem Adonai ekra.

* se levanta la copa de vino

Seminario Rabínico Latinoamericano
Marshall T. Meyer

Seder Havdalá

He aquí que Dios es mi salvación, confiaré en Él y no temeré. Porque Dios, Adonai, es mi fortaleza, y mi canto es a Él, y Él se ha tornado en mi salvación. Alegres sacarán agua de los manantiales de la salvación. De Dios es la salvación, Tu pueblo por Ti es bendecido. Adonai de los ejércitos está con nosotros, es nuestra fortaleza, el Dios de Iaakov. Adonai de los ejércitos, bienaventurado quien confía en Ti, Dios nos salvará. El Rey nos responderá, el día en que lo invoquemos. Los judíos tuvieron luz, alegría, júbilo y honor; que así sea para nosotros. La copa de la salvación he de levantar, y el nombre de Dios he de invocar:

סַבְּרִי מָרָנָן וְרַבָּנָן וְרַבּוֹתַי Savri maranan verabanan verabotai.

Con vuestro permiso, mis señores, mis maestros y mis rabinos. Lejaim

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן

Baruj Ata Adonai Eloheinu Melej haolam, bore peri hagafen.

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo,
creador del fruto de la vid (Amén)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מִינֵי בְשָׂמִים

Baruj Ata Adonai Eloheinu Melej haolam, bore minei besamim.

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro Rey del Universo,
creador de las fragancias aromáticas. (Amén)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ

Baruj Ata Adonai Eloheinu Melej haolam, bore meorei haesh.

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro Rey del Universo,
creador de las luminarias de fuego. (Amén)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל
בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי,
לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל

Baruj Ata Adonai Eloheinu Melej haolam, hamavdil bein kodesh lejol, bein or lejoshej, bein Israel laamim, bein Iom HaShevii lesheshet iemei hamaase. Baruj Ata Adonai, hamavdil bein kodesh lejol.

Bendito eres Tú, Adonai, que diferencias lo sagrado de lo cotidiano, la luz de la oscuridad, a Israel de las naciones, al séptimo día del resto de los días de la creación.
Bendito eres Tú, Adonai que diferencias lo sagrado de lo cotidiano. (Amén)

En la versión dígital apretando aquí puedes escuchar la havdalá completa.

Seminario Rabínico Latinoamericano
Marshall T. Meyer

(1) Hamavdil (El que diferencia)

הַמַבְדִיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל. חַטֹאתֵינוּ הוּא יִמְחוֹל. זַרְעֵנוּ וְכַסְפֵּנוּ
(יש אומרים 'זרענו ושלומנו') יַרְבֶּה כַחוֹל. וְכַכּוֹכָבִים בַּלָיְלָה

Hamavdil bein kodesh lejol, jatoteinu Hu imjol, zareinu vejaspeinu
(hay quien dice 'Zareinu veShlomeinu) iarbe jajol, vejakojavim balaila.

El que diferencia entre lo sagrado y lo profano, nuestras transgresiones perdonará, nuestra descendencia y pertenencias (hay quien dice 'nuestras descendencia y nuestra paz) aumentará como la arena y como las estrellas de la noche.

(2) Eliahu HaNaví

אֵלִיָהוּ הַנָבִיא. אֵלִיָהוּ הַתִשְׁבִי. אֵלִיָהוּ הַגִלְעָדִי
בִמְהֵרָה יָבֹא אֵלֵינוּ עִם מָשִׁיחַ בֶן דָוִד

Elihau hanavi, Elihau hatishbi, Eliahu haguiladi, bimehera iavo eleinu im Mashiaj Ben David

Eliahu, el profeta, Eliahu, el tisbita, Eliahu, el guiladita. Pronto vendrá a nosotros, junto al Mesías, hijo de David

(3) Miriam HaNevia

מִרְיָם הַנְּבִיאָה עוֹז וְזִמְרָה בְּיָדָהּ מִרְיָם, תִּרְקֹד אִתָּנוּ לְהַגְדִּיל
זִמְרַת עוֹלָם. מִרְיָם הַנְּבִיאָה עוֹז וְזִמְרָה בְּיָדָהּ מִרְיָם תִּרְקֹד
אִתָּנוּ לְתַקֵּן אֶת הָעוֹלָם. בִּמְהֵרָה בְּיָמֵינוּ הִיא
תְּבִיאֵנוּ אֶל יְמֵי הַיְּשׁוּעָה אֶל יְמֵי הַיְּשׁוּעָה

Miriam hanevia oz vezimra beiada.
Miriam tirkod itanu lehagdil zimrat olam.
Miriam tirkod itanu letaken et haolam.
bimheira veiameinu hi tevieinu el iemei haieshua.

Miriam la profetisa, la fuerza y la canción están en su mano. Miriam, baila con nosotros para así aumentar la música del universo. Miriam, baila con nosotros para así poder reparar el mundo. Pronto ella nos traerá las aguas de la redención.

(4) Buena Semana

Buena semana mos de' el Dio' (x3)
alegres y sanos
Buena semana mos de' el Dio'
alegres y sanos
A mis hijos bendecir (x2)
que me los deje el Dio' bivir
alegres y sanos
buena semana mos de' el Dio'
alegres y sanos
Para fadar y cercucir (x2)
para poner tefillin
Buena semana
Buena semana mos de' el Dio'
alegres y sanos

"Shavua Tov" - "Buena Semana" - "A gite Voj"

Seminario Rabínico Latinoamericano
Marshall T. Meyer

Extra:

A continuación presentamos un tema interpretado por el Jazan Ariel Foigel. El mismo es un popurrí de temas Yemenies que se interpretan durante el dia de Shabat y especialmente en su término en la ceremonia de Havdalá.

1. La ner
es una composición sefaradí del siglo XVII compuesta por Maqam Nahawand.

2. Leja Dodi:
es una composición de Shelomo Halevi Alkabets en el siglo XVI, lo que lo sigue es una descripción de la experiencia familiar de la vivencia sabática.

3. Deror Yikra
es una de las canciones de Shabat más antiguos y populares, conocidas y cantadas en toda la diáspora judía. Fue escrita por Dunash ben Labrat, en el siglo X en España; El piyut gira en torno a la idea del paraíso espiritual que se experimenta en Shabat.

לנר ולבשמים נפשי מייחלה אם תיתנו לי פה יין להבדלה
לכה דודי לקראת כלה פני שבת נקבלה
ואבא מסלסל קולו בזמירות שבת
שרים כל בני הבית במקהלה גדולה
ומפה צחורה נפרשת ודולקים נרות
וכהד מן העבר המנגינות חוזרות
ומלא פתאום הבית באותן זמירות
דְּרוֹר יִקְרָא לְבֵן וּלְבַת וְיִנְצָרְכֶם כְּמוֹ בָבַת
נְעִים שִׁמְכֶם וְלֹא יֶשְׁבַּת שְׁבוּ נוּחוּ בְּיוֹם שַׁבָּת

Laner velivsamim Nafshi meiajela
Im titnu li kos Yayin lehavdala
Leja Dodi Likrat kala pnei shabat nekabela
Veaba mesalsel kolo bizmirot shabat
Sharim kol bnei habait bemakela gdola
Umapa tzjora nefeset ve dolkim nerot
Ujeed min heavar hamanguinot jozrot
Umale pit'om habait beotan zmirot
Dror Yikra leven im bat V'intzorjem k'mo vavat.
Na'im shimjem velo yushbat Sh'vu venuju b'yom Shabbat.

Mi alma anhela una vela trenzada y especias aromáticas. Si me darías una copa de vino para realizar havdalá! Venga mi amado, para recibir a la novia, recibamos conjuntamente el dia de descanso.Papá cantó su voz en las canciones de Shabat todos los habitantes de las casas cantan en un gran coro. Y un mantel blanco se establece y se encienden velas y como un eco del pasado, las melodías se repiten y la casa se llenó de repente con esas canciones. Adonai proclamará libertad a todos sus hijos, y la mantendrá como la niña de sus ojos. Agradable es su nombre y no se acabará el reposo y descanso en el día de Shabat.

En la versión dígital apretando aquí puedes escuchar la canción.

Seminario Rabínico Latinoamericano
Marshall T. Meyer

Seminario Rabínico
Latinoamericano

אתלעדי

Marshall T. Meyer